

Andrzej Zieliński

Universidad Jaguelónica de Cracovia

LAS FÓRMULAS DE SALUDO EN POLACO Y EN ESPAÑOL

Forms of greetings in Polish and Spanish

ABSTRACT

The main objective of this paper is to show the main differences and similarities between the Polish and Spanish subsystem of the forms of greetings.

KEY WORDS: greetings forms, contrastive analysis, Spanish, Polish

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este estudio es el análisis contrastivo de las fórmulas de saludo en polaco y español, consideradas desde el clásico estudio de Goffman (1979) como *rituales de acceso*. Pese a su carácter universal, presentan particularidades, ya que son fruto de varios factores socioculturales, como demostró Nowikow (2006: 187–188) en su interesante propuesta de estudio bajo el enfoque de la lingüística etológica (gr. ἥθος ‘costumbre’).

Las fórmulas de saludo son unidades discursivas, rutinarias y, en principio, predecibles (Baran 2017: 7) —su empleo depende, en gran medida, de variantes sociopragmáticas (Moreno Fernández 1986)—. Se encuadran en el acto de habla expresivo (Searle 1979: 15–16) tras decolorar su significado léxico originario en el proceso de convencionalización. Carecen, por tanto, de contenido proposicional, compensado por factores socio-culturales de diferente naturaleza, a los que no se presta suficiente atención, especialmente en clases de E/LE para los polacohablantes o de P/LE para los hispanohablantes, quizá porque se piense que esas primeras expresiones que adquieren parten del mismo componente pragmático y formal e implican el mismo funcionamiento en los códigos de ambas lenguas.

Merece la pena, pues, analizarlas con detenimiento para señalar tanto las diferencias como las semejanzas. Hemos tomado como base los corpus españoles CORPES XXI y CREA, y el polaco NKJP. Para facilitar la comprensión de los ejemplos a los lectores hispanohablantes incluimos una aclaración gramatical morfema a morfema, en consonancia con las reglas de glosado de Leipzig¹. Debido al poco espacio del que disponemos, nos concentraremos en las fórmulas de saludo más frecuentes.

¹ <<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.pdf>> [05/2018]

La estructura del presente estudio es la siguiente: además de la presente introducción, dividimos la investigación en tres apartados: en §1 nos centramos en las fórmulas de saludo, en §2 ofrecemos el análisis de las expresiones formales y en §3 el de las informales. Al final se exponen las conclusiones.

FÓRMULAS DE SALUDO

Las fórmulas de saludo, como actos de habla, sirven para entablar la interacción verbal con una intensidad que depende de la cantidad y de la cualidad de la misma relación social (Moreno Fernández 1986: 246), de modo que, según Goffman (1979: 85–97), se pueden clasificar en tres tipos: (i) saludos de paso (ii) saludos de sorpresa y, por último, (iii) saludos de apertura. Nótese que, si bien los dos primeros contribuyen a mantener el contacto social, el tercero sirve, sobre todo, para iniciar el canal de comunicación con alguna finalidad.

Si aplicamos la clasificación de Goffman a nuestro análisis contrastivo, llama la atención que en el marco de la cultura polaca actual, es decir, tras la creación de la III República de Polonia en 1989, el rito de saludo se restringe únicamente a los participantes que se conocen —aunque sea superficialmente—. No se lleva a cabo entre desconocidos que comparten el mismo espacio comunicativo (un pasillo, el ascensor, etc.)², hecho que lo distingue del uso en la cultura española, en la cual cada encuentro —independientemente de su naturaleza situacional— presupone alguna breve fórmula de saludo con la finalidad de rellenar el “vacío social” surgido³. Esa dicotomía sociocultural se debe a que la “democratización de costumbres” polaca presenta claros efectos lingüísticos en la utilidad y en la economía de la cortesía verbal (Marcjanik 2008: 27–29), coincidente con la primitiva conceptualización del término cortesía, *grzeczność*, desde *k rzeczy* ‘al grano’ (Brückner 1927/1993: s.v. *grzeczny*)⁴.

Estas dos características, a su vez, pueden provocar problemas a los polacohablantes a la hora de descodificar adecuadamente las fórmulas españolas rutinarias de tipo *¿qué tal?* o *¿cómo estás/está?*, reinterpretarlas con significado literal por la clara transferencia sociopragmática del polaco, como ya señaló Jaworski (1994: 49–53) con respecto a los estudiantes de inglés polacos. Esto se debe a que las expresiones que giran en torno al bienestar o a la salud del destinatario carecen de carácter ritual o formulario en polaco. Es decir, al no poseer carácter convencional, el destinatario polaco tiende a descodificar las respectivas expresiones polacas (*jak się masz?* ‘¿cómo estás?’ *Jak leci?* ‘¿cómo te va?’ *Jak tam?* ‘¿qué tal?’, etc.) como actos de habla a través de los cuales el emisor se

² En principio, constituye una excepción el encuentro entre senderistas polacos que no se conocen pero coinciden en el camino. No obstante, el turismo de masas en las montañas polacas durante la temporada alta contribuye a que la costumbre de saludar vaya desapareciendo.

³ La situación prototípica se encuentra en el espacio cerrado de un ascensor. Frente a la situación que presenta un grupo de polacos, que procura no ocupar el espacio, incluso verbal, de los que lo acompañan, los españoles rellenan el vacío social con el llamado *small talk*, charla sobre un tema que no involucra personalmente a los participantes, como puede ser el tiempo, las fiestas que se aproximan, etc.

⁴ Remitimos a Olgiermann (2012: 46–48), quien analiza la dicotomía conceptual entre *uprzejmość* y *grzeczność*, términos que parecen corresponderse al español *cortesía*.

interesa realmente por el bienestar de un destinatario que ya conoce. Asimismo, a diferencia de la lengua española, su empleo depende del grado de las relaciones sociales previamente establecidas (Marcjanik 2008: 51) (1a), de modo que su empleo en el marco comunicativo oficial (estudiante-profesor; empleado-jefe; paciente-médico, etc.) puede ser calificado de descortés o de acortés en consonancia con la clasificación de Orecchioni (2004: 50).

En cambio, el carácter rutinario de la fórmula de tipo *qué tal* en la lengua española se interpreta como un mero saludo, propio del registro oral (Moreno Fernández 1986: 251–252), como vemos en (1b), ejemplo en el que *qué tal* constituye un mecanismo de respuesta a la tradicional fórmula de saludo *Hola, buenos días*.

- (1) a. – Cześć, Jędrzek, **jak** **leci?**
Hola–INTER., *Andrzej*–SUS.NOM.HIPOC. *cómo corre*–3.PRES.IND.
 – W porządku – usłyszałem
En–PREP. *Orden*–SUS.MASC.LOC. *oír*–1SING.PAS.PERF.
 za plecami.
Detrás–PREP. *espaldas*– SUS.PL.INST.
 (Maślanek, *Haszyszopenk*, 2008, NKJP)
 ‘Hola, Jędrzek, ¿cómo te va? – En orden – oí de espaldas’
 b. – Hola, buenos días, Pepa. – ¿**Qué tal?**
 (*No es un día cualquiera*, 12/05/01, RNE, 1/3, España, CORPES)

Con todo, tanto la lengua polaca como la española han desarrollado un sistema dual de fórmulas de saludo, basado, en principio, en el criterio formal, de manera que podría pensarse que forman parte de la clase de los honoríficos, tal como plantea Baran (2017: 8–9). Por ello, en el siguiente epígrafe (§2) analizaremos las expresiones formales y en el (§3), las informales.

BUENOS DÍAS / BUENAS TARDES / BUENAS NOCHES VS. DZIEŃ DOBRY / DOBRY WIECZÓR

En ambas lenguas el elenco de fórmulas de saludo de carácter formal, aplicables, en principio, a personas desconocidas, de estatus social superior o de mayor edad, lo constituyen expresiones semejantes que surgen de un acto de habla desiderativo en el que el emisor desea al destinatario que acaba de encontrar que tenga un buen día, satisfaciendo así la *máxima de simpatía* (Leech 1983: 132–139) propia de la *cortesía positiva* (Brown y Levinson 1987: 107–127)⁵. Hasta aquí las semejanzas.

Aunque el componente pragmático es idéntico y, a nivel sintagmático, se observa cierta semejanza formal entre el polaco y el español, inscribiéndose todas en la categoría heterogénea de las *interjecciones apelativas compuestas* (RAE-ASALE 2009: §32.6,

⁵ Sobre el origen y la evolución en español remitimos a Zieliński (en prensa). Para la lengua polaca remitimos a Cybulski (2003).

Nagórko 2011: 127–128), los dos sistemas implican claras diferencias de funcionamiento debido, como veremos, al contexto situacional-temporal⁶.

El sistema de las fórmulas de saludo formales en polaco consta de dos elementos en nominativo singular: *dzień dobry* (lit. ‘buen día’) —con la variante jocosa *dzieńdoberek* (diminutivo de *dzień dobry*, ‘buen diíta’)— y *dobry wieczór* (lit. ‘buena tarde/noche’), que carecen, en principio, de un factor cultural preciso que determine su empleo (Marcjanik 2008: 51), dado que su funcionamiento se rige, más bien, por el factor de la “luz solar” (Nowikow 2006: 189). Así, desde la salida del sol hasta el anochecer es el empleo de *dzień dobry* —en consonancia con el significado de *dzień* ‘día’ definido como ‘el periodo de tiempo desde el amanecer hasta el anochecer, cuando fuera hay luz’ (Sobol 2001: s.v. *dzień*, la traducción es nuestra)— y la fórmula *dobry wieczór* desde el momento de anochecer hasta el día siguiente, sin que su empleo convencional se corresponda con el significado de *wieczór* ‘tarde/noche’, definido como ‘periodo de tiempo desde el crepúsculo hasta el anochecer’ (Sobol 2001: s.v. *wieczór*; la traducción es nuestra).

- (2) każdemu staram się [...] powiedzieć,
 Todo–DAT. intentar 1.SING.PRES. se – REFL. decir–INF.
dzień dobry, jeśli to był
 Buenos días–INTER. si– CONJ. esto–PRON.NEUT. Ser–3.SING.MAS.PAS.
 jeszcze dzień, lub **dobry wieczór**,
 todavía–ADV. día–SUST.MASC.NOM. o–CONJ. buenas noches–INT.
 jeśli wieczór (Myśliwski, *Widnokrąg*, 1998, NKJP)
 si– CONJ. noche–SUST.MASC.NOM.
 ‘A todo el mundo intento [...] decir “buenos días” si era de día o “buenas
 noches/tardes” si es de noche’

Como es de suponer, la selección del factor solar en las fórmulas de saludo polacas provoca fluctuaciones en su empleo, especialmente en los momentos de transición del día a la noche —en verano en torno a las 20 horas y en invierno alrededor de las 16 horas—, normalmente a favor de *dzień dobry*. De todo ello puede colegirse que el término de saludo más prototípico es el de *dzień dobry* porque ocupa distribucionalmente gran parte de día. También se recomienda en caso de duda (Zgólkowa y Zgółka 1992), dado que el empleo de *dobry wieczór* a eso de las 17 o 18 horas en un día de invierno y en un contexto situacional del tipo cliente-dependiente puede interpretarse como irónico —aunque sea normativamente correcto— por el destinatario que debe trabajar todavía durante más tiempo porque en dicha situación comunicativa su empleo presupone por implicatura que el emisor goza ya de su tiempo libre⁷.

El carácter prototípico de *dzień dobry* ‘buenos días’ aclara, a su vez, por qué el adjetivo *dobry* ‘bueno’ ocupa la posición posnominal, algo insólito en un SN polaco, frente a la típica anteposición, que se registra en la fórmula de *dobry wieczór*.

En cambio, la modalidad española peninsular actual está condicionada por el factor cultural de la comida, según el cual se distribuyen funcionalmente las tres fórmulas de saludo (Nowikow 2006: 188): a *buenos días* le corresponde el periodo del día hasta la

⁶ Véase Lenarduzzi (1991), quien analiza desde un punto de vista contrastivo las fórmulas de saludo y de despedida en italiano y en español.

⁷ Algo parecido, pero en el contexto situacional matutino puede observarse en las fórmulas de saludo alemanas *guten Morgen* vs. *guten Tag*, empleándose normalmente la primera como saludo al despertarse.

hora de comer —culturalmente fijada en España entre las 14 o las 15 horas—; a *buenas tardes* le corresponde el tiempo transcurrido entre la hora de comer y la cena —sobre las 21 horas—; y a *buenas noches* el tiempo posterior al de la cena. Esos desajustes que se observan en el sistema de las fórmulas de saludo en español actual implican la dislocación del significado temporal de dos partes de día: *mañana*, definida en el *DLE* (online, s.v. *mañana*) como “parte del día comprendida entre el amanecer y el mediodía, o la hora de comer o almorzar” (el subrayado es nuestro), y *tarde*, que abarca el tiempo desde la hora de la comida hasta la de la cena. Constituyen una prueba de ello las expresiones temporales *horario de mañana* y *horario de tarde*, expuestas en los establecimientos públicos, que abarcan el periodo del tiempo desde la apertura hasta el cierre con una franja de descanso para la comida.

La distribución debida a la hora de la comida en el español peninsular difiere considerablemente del empleo que se percibe en la modalidad hispanoamericana, en la que a cada una de las tres fórmulas de saludo le corresponde una determinada parte del día: a *buenos días* le corresponde el tiempo hasta el mediodía, a *buenas tardes* desde el mediodía hasta el anochecer y a *buenas noches* el periodo a partir del anochecer.

Al parecer, el desajuste funcional que se observa entre las modalidades hispanoamericana y peninsular se produce desde los años sesenta del siglo pasado. Fue entonces cuando el factor de la comida empezó a sustituir al de las partes del día, tal vez debido a la apertura que se produjo en la España de Franco hacia lo extranjero, lo que implicó cierta relajación de las costumbres, incluso las sociolingüísticas, como demuestra Stoll (2006: 85–87) con respecto a los valores del tratamiento *señorita* en el español peninsular. Prueba del reajuste que experimentó el español peninsular es la portada del último número de semanario *Voz de Badalona* de los años sesenta del siglo pasado: “Son las doce del mediodía, buenas tardes”⁸.

Esta no es la única diferencia entre las fórmulas de saludo del español peninsular y de las modalidades hispanoamericanas, especialmente de México (3a), Centroamérica (RAE-ASALE 2009: §32.6) (3b) y la zona rioplatense (3c), donde las fórmulas de saludo tienden a singularizarse, proceso que, al parecer, está motivado por el intento del emisor de delimitar el acto de habla expresivo desde la perspectiva *hic et nunc*.

A estas tres fórmulas de saludo hay que agregar otra, propia del registro informal: *buenas*, invariable en número y género (3d), creada por truncamiento del patrón sintáctico de las fórmulas de saludo, de modo que su empleo encubre distribucionalmente las tres.

- (3) a. – **Buen día** – dijo él acercándose a besarle la mejilla (Chávez, Santajuliana, *El final de las nubes*, 2001, México, CORPES)
- b. **Muy buen día**, don Ernesto. Un buen día, amigos de Radio América (*Noticiero el Minuto*, 08/10/01, Radio América., Honduras, CORPES)
- c. Son las ocho y diez minutos. La temperatura, cinco grados. ¿Qué tal, Marcelo?, **buen día**. (*Magdalena tempranísimo*, 18/06/01, Radio Mitre, Argentina, CORPES)
- d. „**Muy buenas**. ¿Qué desea el caballero?” (Naveros, *Al calor del día*. 2001, España, CORPES)

⁸ < <https://getafetimes.wordpress.com/2015/08/27/son-las-docebuenas-tardes/> > [20/05/2018]

Muy buenas o solo *Buenas* resulta propia del español peninsular, del rioplatense y de las zonas centroamericana y andina (RAE-ASALE 2009: §32.6).

HOLA VS. CZEŚĆ

La lengua polaca y la española han desarrollado otras fórmulas de saludo en el registro informal. Su empleo, por lo general, carece de factores inherentemente culturales por los que regirse, como hacen las formales (§1.1).

Frente al español, que dispone tan solo de la interjección *Hola*, sin contar con *Buenas*, analizada en el epígrafe anterior (§2), el polaco posee un grupo de expresiones que comprende, además del más frecuente *cześć* ‘, otras, como *siema* o *hej* y sus respectivas variantes jocosas: *siemka*, *hejka* (ambas creadas con el diminutivo), cuyo empleo resulta propio, más bien, del idiolecto infantil y juvenil. Por esta razón no les vamos a prestar la atención y nos vamos a centrar en el prototípico *cześć* ‘hola’, que remite a *cześć* ‘honra’ (Brückner 1927/1993: s.v. *cześć*).

Su empleo como saludo informal se rige únicamente por factores sociolingüísticos y pragmalingüísticos, dado que presupone que en el marco paradigmático de las relaciones personales establecidas se da la reciprocidad o la simetría, en términos de Braun (1988: 32–39) y Taavitsainen y Jucker (2003: 14–15), lo cual implica el tuteo mutuo, como se ve en (4a). Como la fórmula de saludo constituye el primer elemento lingüístico para abrir el canal comunicativo, la elección entre la formal (*dzień dobry*) y la informal (*cześć*) se basa, ante todo, en factores sociolingüísticos (edad, formación, sexo o procedencia, etc.), inscribiéndose así ambas en los indicios de contextualización de Gumperz (1982: 132). La selección de la primera o de la segunda presupone automáticamente la distancia (V-V) o la cercanía (T-T) pragmáticas que se establezcan en el acto de habla⁹.

No obstante, puede indicar asimetría en el eje paradigmático de las relaciones, especialmente cuando uno de los participantes se sitúa por encima del otro en ese eje. La asimetría provoca al mismo tiempo no solo el empleo de diferentes formas de tratamiento pronominales T-V, sino también el uso de diferentes rituales de acceso. Lo vemos en (4b), ejemplo que representa un encuentro entre una profesora y su estudiante. En primer lugar, es el estudiante quien inicia el saludo —dado que se les inculca que deben ser ellos los que han de saludar primero a los mayores— con la fórmula *dzień dobry* seguida por un tratamiento honorífico *Pani* ‘señora’. Pese a la aparente asimetría que emana de este acto de habla (T-V), puede apreciarse fácilmente el factor de solidaridad que surge del destinatario, como prueba no solo el empleo del hipocorístico en diminutivo que expresa afecto, sino también la pregunta por cómo se encuentra, que, como vimos en §1, carece de carácter formulario en polaco.

⁹ En torno a ello, en los foros polacos no es raro encontrar preguntas, realizadas especialmente por los jóvenes de la edad escolar que no saben qué fórmula de saludo seleccionar cuando ven a su vecino mayor que ellos, < https://vitalia.pl/forum11,799098,0_Dzien-dobry-czesc-komu.html > [05/2018].

- (4) a. **WOJTEK:** **Cześć,** dziewczyny.
hola–INT. *chicas*–SUST.PL.VOC.
ADAMSKA: [...] **cześć, Wojtuniu.** [...] **Ty**
hola–INT. *Wojtek*–SUST.MASC.DIM.VOC. **Tú**–PRON.
 się codziennie robisz
se–PRON.REFL. *cada día*–ADV. *haces*–PRES.IND.2.SING
 przystojniejszy (Figura, *Magda M.* 52, 2008, NKJP)
más guapo–ADJ.MASC.SING.COMP.
 (‘–Hola chicas– Hola, Wojtek, Tú te vuelves cada día más guapo’)
- b. – **Dzień dobry, Pani!**
 Buenos días–INT. *Señora*–SUST.FEM.VOC
 – **Cześć** Gosiu. Jak
Hola–INT.– *Margarita*–SUST.FEM.DIM.VOC *Cómo*–ADV.
 się masz?
se–PRON.REF. *tienes*–PRES.IND.2.SING.
 ‘– Buenos días, Señora. – Hola, Margarita, ¿cómo estás?’
- c. **Witam,** **witam**
Doy la bienvenida–PRES.IND.1.SING. *Doy la bienvenida*–PRES.IND.1.SING.
pana **pulkownika.** Jak
Señor–SUST.MASC.AC. *coronel*–SUST.MASC.AC. *Cómo*–ADV.
 zdrówenko? (Siemion, *Finimondo : komedia romantyczna*, 2004, NKJP)
salud–SUST.NEUT.NOM.DEM.
 ‘Hola, saludo al señor coronel. ¿Cómo estamos de salud?’

Vistos los dos paradigmas de fórmulas de saludo en polaco, cuyo empleo se rige por los factores de simetría o asimetría de las relaciones interpersonales, no debe de sorprendernos que desde los años noventa del siglo pasado, con la antes mencionada “democratización de costumbres” (Marcjanik 2008: 54) y, sobre todo, con la aparición de Internet, naciera una nueva fórmula —primero como fórmula de encabezamiento de un email que terminó adaptada al registro oral, pasando por el lenguaje periodístico de la radio y la televisión—, todavía no notalmente decolorada semánticamente (4c). En principio, pretendía rellenar el vacío entre la variante formal (*dzień dobry*) y la informal (*cześć*). Se trata de *witam* (lit. ‘doy la bienvenida’), desde el verbo transitivo *witać* ‘dar la bienvenida’. Pese a su creciente frecuencia de empleo, su uso resulta inapropiado en opinión de los lingüistas polacos¹⁰ porque impone la lectura de superioridad del emisor con respecto al destinatario, a quien se dirige la fórmula de saludo.

Este valor de simetría de las relaciones personales que implica la fórmula de saludo polaca *cześć* coincide con la del español actual *Hola*, definida en el *DLE* (online, s.v. *hola*) como “salutación familiar” (5a). En efecto, su empleo predomina con el tuteo recíproco (5a–b), extendido socialmente a partir de principios del siglo XX, que llevó aparejado el incremento de *Hola*, convirtiéndose así en la fórmula de saludo más usual en el mundo hispanohablante¹¹.

¹⁰ <<https://sjp.pwn.pl/szukaj/witam.html>> [05/2018]

¹¹ De hecho, como constatan Faya Cerqueiro y Vila Carneiro (2013: 66) hasta la segunda mitad del siglo XIX, el empleo de *hola* como una fórmula de saludo estaba reservado únicamente para las personas de las clases inferiores.

Debido a su alta frecuencia de empleo, *Hola* deja de calificarse únicamente como fórmula dentro del trato familiar y se extiende incluso a aquellos actos de habla en los que los interlocutores no se conocen, de ahí el ustedeo mutuo (5b–d). Prueba de ello es la posibilidad de combinar la fórmula de saludo informal *Hola* con otro formal: *buenos días*, recurso bastante frecuente a juzgar por los datos obtenidos en la búsqueda a través del CORPES. Nótese que el orden en el que aparecen no es aleatorio (*hola, buenos días, buenos días, hola*), lo que incide en su proceso evolutivo: con la rutinización de la fórmula compleja, *hola* todavía disponía del valor meramente expresivo para llamar la atención al interlocutor (Corominas y Pascual 1980–1991: s.v. *hola*).

- (5) a. **Hola** Pedro!!! ¿Qué **opinas** de la obra de Antonio Vega, en solitario y en Nacha Pop? (Elmundo.es. *Encuentro digital con Pedro Guerra*, 2001, CORPES)
- b. – Buenas tardes, Hilario.
– Hola Fernando y **hola** a todo el personal en general. Ya **sabéis** que los viernes nos motivan especialmente y por eso hoy vamos a hacer algo especial (*Lo más plus*, 13/12/96, Canal Plus, CREA)
- c. **Hola buenos días**, Concha. Felicidades por **su** programa. (*Hoy es domingo, esto no es Hollywood*, Onda Cero, 2002, CORPES)
- d. – Nueva pre llamada para nuestro abogado. **Buenas tardes**.
– Sí, **hola, buenas tardes**.
– **Haga** su pregunta, por favor (Radio, Madrid, 21/11/91, España, CREA)

El recurso de la combinación de dos fórmulas de diferente índole resulta poco frecuente en polaco por el carácter simétrico y de cercanía de las relaciones entre los interlocutores.

A MODO DE CONCLUSIÓN

A pesar de la aparente semejanza en el sistema de las fórmulas de saludo en polaco y en español, los factores culturales y sociopragmáticos separan evidentemente ambas lenguas. En estos precisamente deben concentrarse los docentes a la hora de enseñar el polaco y el español como lenguas extranjeras.

En el paradigma de los saludos formales en polaco predomina el factor – bastante impreciso – de la luz solar y, en cambio, en español peninsular actual el más importante es el de la comida, lo que lo distingue de otras modalidades hispanoamericanas que mantuvieron la distribución original de las partes del día.

Para las fórmulas informales son, en principio, los factores de naturaleza sociopragmática los que determinan su empleo entre interlocutores situados en el eje simétrico o recíproco de las relaciones sociales. No obstante, el predominio del factor de solidaridad desde finales del siglo XIX ha incrementado los empleos de *Hola* y los ha extendido a contextos más formales, inadmisibles en su correlato polaco *cześć*, que impone la simetría y la cercanía pragmática en las relaciones de los participantes.

BIBLIOGRAFÍA :

- ALCINA Juan, BLECUA José Manuel, 1975, *Gramática Española*, Barcelona: Ariel, Editorial S.A.
- ASALE-RAE- s. f. *Diccionario de la lengua española – Edición del Tricentenario*, Accedido 11 de enero de 2017, <http://dle.rae.es/>.
- BĄŃKO Mirosław (red.), 2000, *Inny słownik języka polskiego*, 2 t., Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- BARAN Marek, 2017, Fórmulas de saludo y de despedida como relacionemas. Apuntes desde la diacronía y sincronía de la lengua, *Studia Iberystyczne* 16: 7–20.
- BOSQUE Ignacio, 1989, *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid: Síntesis.
- BYBEE Joan L., PERKINS Revere D., PAGLIUCA William, 1994, *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*, Chicago: University of Chicago Press.
- BRAUN Friederike, 1988, *Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*, Berlin–New York: Mouton de Gruyter.
- BROWN Penelope, LEVINSON Stephen C., 1987, *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge–New York: Cambridge University Press.
- BRÜCKNER Aleksander, 1927, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: Wiedza Powszechna.
- COROMINAS Joan, PASCUAL José Antonio, 1980, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid: Gredos.
- CRESPO Luis, 1949, To Become, *Hispania* 32 (2): 210–212.
- CYBULSKI Marek, 2003, *Obyczaje językowe dawnych Polaków: formuły werbalne w dobie średniopolskiej*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- FAYA CERQUEIRO Fátima, VILA CARNEIRO Zaida, 2013, Análisis pragmático del marcador hola en el teatro de Calderón de la Barca, *Bulletin of Hispanic Studies* 90: 883–896.
- GOFFMAN Erving, 1979, *Relaciones en público. Microestudios del orden público*, Madrid: Alianza Editorial.
- GUMPERZ John, 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge: Cambridge University Press.
- JAWORSKI Adam, 1994, Pragmatic Failure in a Second Language. Greeting Responses in English by Polish Students, *IRAL – International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 32 (1): 41–56.
- LEECH Geoffrey, 1983, *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- LENARDUZZI René, 1991, Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano. Estrategias didácticas, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* XIII (2): 191–201.
- MARCJANIK Małgorzata, 2008, *Grzeczność w komunikacji językowej*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- MORENO FERNÁNDEZ Francisco, 1986, Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural, *Lingüística Española Actual* VIII (2): 245–286.
- NAGÓRKO Alicja, 2011, *Podręczna gramatyka języka polskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- NOWIKOW Wiczesław, 2006, Sobre algunos conceptos básicos de la lingüística etológica, (in:) *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, SCHRADER-KNIFFKI Martina (ed.), Madrid–Frankfurt am Main : Iberoamericana/Vervuert: 183–192.
- OGIERMANN Ewa, 2012, *About Polish Politeness*, (in:) *Speech Acts and Politeness across Languages and Cultures*, Leyre RUIZ DE ZAROBÉ, Yolanda RUIZ DE ZAROBÉ (eds.), Bern: Peter Lang, 27–52.
- ORECCHIONI Catherine, 2004, *¿Es universal la cortesía?*, (in:) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Diana BRAVO, Antonio BRIZ (eds.), Barcelona: Ariel, 39–54.
- RAE-ASALE, 2009, *Nueva gramática de la lengua española: manual*, Madrid: Espasa Libros.
- SEARLE John R., 1979, *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SOBOL Elżbieta, 2001, *Popularny słownik języka polskiego PWN*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

- STOLL Eva, 2006, *La fórmula de tratamiento “señorita” en el español peninsular comparada con el “Fräulien” alemán: modificaciones de significado y empleo*, (in:) *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, Martina SCHRADER-KNIFFKI (ed.), Madrid–Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 79–96.
- TAAVITSAINEN Irma, JUCKER Andreas H. (eds.), 2003, *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*, Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ZGÓLKOWA Halina, ZGÓLKA Tadeusz, 1992, *Językowy savoir-vivre*, Poznań: Kantor Wydawniczy.
- ZIELIŃSKI Andrzej, en prensa, *Por si no nos vemos luego: buenos días, buenas tardes y buenas noches. Sobre el origen y el desarrollo de las fórmulas de saludo en español.*